

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

TANIM

Bir dilde yazılı bir metni başka bir dile çeviren kişidir.

A- GÖREVLER

İş süreçlerinde, iş sağlığı ve güvenliği kurallarına, çevre koruma düzenlemelerine, mesleğin verimlilik ve kalite gerekliliklerine uygun olarak;

Mütercim bir dilden, bir başka dile veya dillere çeviri yaparken;

- İş organizasyonu yapar,
- Çeviri yapacağı dilde yazılı edebi eserleri, metinleri, bilimsel makaleleri, gazete ve dergileri, siyasi, hukuki, ekonomik, teknik ve diğer türdeki eserleri önce dikkatle okur, anlam bütünlüğünü ve ifade doğruluğunu bozmadan diğer bir dile cümle cümle çevirir,
- Yapılan çevirilerin doğruluğunu kontrol eder,
- Kendi öz dili ve bildiği yabancı dile ait gelişmeleri yakından izler.
- Mesleki gelişim faaliyetlerinde bulunur.

KULLANILAN ARAÇ GEREÇ VE EKİPMAN

- Büro makineleri (bilgisayar, faks),
- Her çeşit kırtasiye malzemesi,
- Sözlük,
- Her türlü yerli ve yabancı yayın,
- Bilgisayar.

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

B- MESLEĞİN GEREKTİRDİĞİ GENEL ÖZELLİKLER

Mütercim olmak isteyenlerin;

- Sözel yeteneğe sahip,
 - Yabancı dillere ve kültürlerle ilgili,
 - Uzun süre yazılı metinler üzerinde çalışma yapmaya istekli,
 - Yazılı ifade becerisi gelişmiş,
- kişiler olmaları gerekir.

C- ÇALIŞMA ORTAMI VE KOŞULLARI

Bu meslek üyeleri genellikle; kapalı ortamlarda, tek başlarına ve oturarak çalışırlar. Mütercim çalışırken birinci derecede sözcüklerle ve kavramlarla ilgilidir.

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

D- MESLEK EĞİTİMİ

MESLEK EĞİTİMİNİN VERİLDİĞİ YERLER

Üniversitelerin, Uygulamalı Yabancı Diller Yüksek Okulu ile Fen-Edebiyat Fakültelerinin Mütercimlik-Tercümanlık bölümlerinde mesleğin eğitimi verilmektedir.

MESLEK EĞİTİMİNE GİRİŞ KOŞULLARI

Mesleğin eğitimine girebilmek için;

- Lise veya dengi okul mezunu olmak,
- YKS (Yüksek Öğretim Kurumları Sınavı) kılavuzunda belirtilen giriş koşullarını taşımak.
- Meslek Yüksekokulları ile Açıköğretim Önlisans Programlarının; Dikey Geçiş Sınavı (DGS) Kılavuzunda belirtilen bölümlerinden mezun olanlar, ÖSYM tarafından açılan Dikey Geçiş Sınavı'nda başarılı oldukları takdirde "Mütercim-Tercümanlık" lisans programına dikey geçiş yapabilirler.

EĞİTİMİN SÜRESİ VE İÇERİĞİ

Eğitim süresi 4 yıldır. Eğitim süresince Dünya Uygarlıkları, Çevirmenler için İleri İngilizce, Çeviri Esasları, Çevirmenler için Etkili Konuşma ve Yazma, Karşılaştırmalı Dil Bilgisi, Not Alma ve Özetleme Teknikleri, Çeviri ve Medya, Çeviri Eleştirisi dersleri verilmektedir.

EĞİTİM SONUNDA ALINAN BELGE-DİPLOMA

Eğitimini başarı ile tamamlayanlara lisans diploması verilir.

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

E- ÇALIŞMA ALANLARI VE İŞ BULMA OLANAKLARI

Meslek elemanları; çeşitli kamu kuruluşlarında (Dış İşleri Bakanlığı, Kültür ve Turizm Bakanlığı vb.), yayınevleri, magazin dergileri, gazeteler, film stüdyoları, uluslararası kuruluşlarda çalışabilirler.

Üniversitelerde akademik kariyer yapma imkanları mevcuttur.

Ayrıca mütercimler genellikle özel büro açarak kendi çalışma alanlarını yaratırlar.

F- EĞİTİM SÜRESİNCE VE EĞİTİM SONRASI KAZANÇ

EĞİTİM SÜRESİNCE

- Eğitim süresince bir kazanç sağlanması söz konusu değildir. Meslek eğitimleri süresince Kredi ve Yurtlar Genel Müdürlüğünün vermiş olduğu öğrenim kredisi ve yurt hizmetlerinden yararlanabilirler.
- Ayrıca, çeşitli resmi ve özel kurum/kuruluşlar tarafından sağlanan burslardan faydalanabilirler.
- Üniversite öğrencisi iken (özellikle dördüncü sınıfta) tercüme ve mütercimlik büroları ile iletişim kurularak bir ücret karşılığında çalışılabilir.

EĞİTİM SONRASI

Kamu sektöründe derece ve kademeye uygun maaş alınır.

Özel sektörde ise tecrübe, alana uygun çeviri yapabilmek (konunun özelliğine uygun teknik dil/terminoloji kullanımı) en önemli faktördür. Buna göre ücret belirlenir.

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

G- MESLEKTE İLERLEME

MESLEKİ EĞİTİMDE İLERLEME

İŞ HAYATINDA İLERLEME

Hukuk, sağlık, dış ticaret, işletme, iktisat vb. konularda uzmanlık alanlarını genişletebilirler.

Mesleğinde yeterli ve başarılı kişiler yüksek ücretle, aranan eleman olarak çalışabilirler.

Yeminli mütercimlik belgesine sahip olanlar çeviri bürolarında çalışabilirler.

BENZER MESLEKLER

- Tercüman.

MÜTERCİM (ÇEVİRMEN)

H- EK BİLGİLER

I- KAYNAKÇA

- Meslek elemanları,
- ÖSYM Üniversiteler Yükseköğretim Programları ve Meslekler Rehberi-2000,
- Üniversitelerin web siteleri,
- Uluslararası Standart Meslek Sınıflaması – ISCO-08,
- Meslek Danışma Komisyonu (MEDAK) üyesi kuruluşlar.

İ- AYRINTILI BİLGİ İÇİN

- İlgili eğitim kurumları,
- <https://kariyerkapisi.cbiko.gov.tr/>
- ÜNİ-VERİ <https://www.cbiko.gov.tr/projeler/uni-veri>
- Türkiye İş Kurumu web sayfası <https://www.iskur.gov.tr>
- Mesleğim Hayatım web sitesi <https://meslegimhayatim.meb.gov.tr/>
- T.C. Ölçme Seçme ve Yerleştirme Merkezi Başkanlığı <http://osym.gov.tr/>
- Bünyesinde “Meslek Bilgi Merkezi” bulunan Çalışma ve İş Kurumu İl Müdürlükleri/Hizmet Merkezleri.

Bu dosya; meslek seçme aşamasında olan gençleri bilgilendirme amaçlı olup, meslek mensupları, işyerleri, mesleğin eğitim yerleri ve meslek odalarından bilgi alınarak oluşturulmuştur.